

Collaboration agreement

between

**Institute of Cancer Research
Department of Medicine I
and represented by Research Unit for
Applied and Experimental Oncology
(Vienna, Austria)**

and

**Institute of Cell Biology, National Academy
of Sciences of Ukraine (Ukraine)**

With the aim of promotion of scientific and educational collaboration between our Institutions we have agreed to the following:

Article 1

School of Biomolecular and Biomedical Science and Institute of Cell Biology will develop and perform coordinated research programs as well as programs of staff education with the aim to exchange and experience.

Article 2

With the aim to accomplish Article 1 our Institutions according to their resources will:

1. Share the scientific and other information related to the joint (collaborative) projects.
2. Allow the qualified personnel of each Institution to participate in the realization of joint research activities of our Institutions.

Article 3

The participating Institution do not hold any financial responsibilities.

Article 4

Current agreement is expected to stimulate the collaboration between Institutions in the research field.

Угода про співпрацю

Між

**Інститутом ракових досліджень,
Медичного університету м. Відня,
Представлений відділом прикладної та
експериментальної онкології (Відень,
Австрія)**

та

**Інститутом біології клітини Національної
академії наук України (Україна)**

З метою розвитку наукового та освітнього співробітництва між нашими Установами, сторони домовляються про таке:

§ 1

Школа Біомолекулярних та Біомедичних наук та Інститутом Біології Клітини будуть розробляти та використовувати скоординовані програми наукових досліджень, та навчання персоналу з метою обміну знаннями та досвідом.

§ 2

Для досягнення цілей, висвітлених у попередньому параграфі, учасники угоди з кожної країни згідно зі своїми можливостями погоджуються:

1. Обмінюватись науковою та іншою інформацією, що стосується спільних наукових проектів.
2. Дозволити кваліфікованому персоналу кожної з Установ брати участь в реалізації спільних наукових проектів, що здійснюються нашими установами.

§ 3

Сторони не несуть жодних зобов'язань з фінансової точки зору.

§ 4

Передбачається, що дана угода сприятиме розширенню співпраці між нашими установами в галузі наукових досліджень.

Article 5

Our Institutions declare their intention to promote the future collaboration between our Institution and other research establishments, particularly by participation in the joint scientific programs, research grants, etc.

Article 6

Current Agreement is effective from the moment of the signature and will be valid for 5 years, afterwards it can be prolonged.

Article 7

Current agreement is mutually approved and signed in two copies, each written in English and Ukrainian? Both texts are identical by content and have equal power. In case of any controversial situation on the territory of Republic Austria, Austrian laws and practice will be applied; in case of any controversial situation on the territory of Ukraine, Ukrainian laws and practice will be applied.

Article 8

Nature of collaboration – This Memorandum of Understanding outlines an understanding of collaboration between the parties. It is not legally binding and nothing in it shall be construed to create legal obligations between the parties. It is not a legally binding contract, partnership agreement, agency or joint venture. Each party is and shall remain in independent contractor.

Prof. Dr. Maria Sibilja

Head of the Institute of Cancer Research,
Medical University of Vienna, Department of
Medicine I

Institut für Krebsforschung
Universitätsklinik für Innere Medizin I
Medizinische Universität Wien
Vienna, Borsnergasse 8a
A-1090 Wien

§ 5

Сторони висловлюють свої наміри розширювати майбутню наукову співпрацю між Установами та за участю інших наукових установ, зокрема, у рамках спільних наукових програм, грантів, тощо.

§ 6

Ця угода вступає в дію з моменту її підписання представниками сторін. Строк дії цієї Угоди п'ять років, після чого вона може бути продовжена.

§ 7

Ця Угода узгоджена і підписана у двох примірниках англійською та українською мовами, обидва тексти ідентичні за змістом та мають однакову юридичну силу. У випадку спірних ситуацій на території Республіки Австрія застосовуються Австрійські закони та практика, а на території України – українські закони та практика.

§ 8

Природа співпраці – Цей Меморандум є про взаєморозуміння та співпрацю між сторонами. Це не є юридичним зобов'язанням, і ніщо в ньому не повинно бути витлумачено, для створення правових зобов'язань між сторонами. Це не юридично зобов'язуючий договір, угода про партнерство, установ або їх спільну підприємницьку діяльність. Кожна сторона є і залишатиметься незалежним підрядником.

Львів, «16» грудня / December 2015



Директор Інститут біології клітини
Національної Академії наук України
Академік НАН України
А.А. Сибірний

Director of the Institute of Cell Biology
National Academy of Science of Ukraine,
Member of Academy
A. A. Sybirny